



KYOTO

GRAPHIE

international  
photography festival

# WAVE



## KIDS PASSPORT



キョウトグラフィー

# KYOTOGRAPHIE へようこそ！

このパスポートと<sup>いっしょ</sup>一緒に、<sup>キョウトグラフィー</sup>KYOTOGRAPHIE をまわろう！

パスポートの中には、アーティストや<sup>さくひん</sup>作品のことについてもっと<sup>し</sup>知れるヒントが<sup>か</sup>書いてあるよ。<sup>しつもん</sup>質問の<sup>こた</sup>答えを<sup>じぶん</sup>自分で<sup>かんが</sup>考えたり、<sup>かぞく</sup>家族や<sup>ともだち</sup>友達と<sup>いっしょ</sup>一緒に<sup>はな</sup>話し<sup>あ</sup>合ったりしてみよう。<sup>さくひん</sup>作品を見<sup>み</sup>終わった<sup>お</sup>後は、<sup>あと</sup>出口に<sup>でぐち</sup>いる<sup>かかり</sup>係の<sup>ひと</sup>人にスタンプをもらってね。

Use this passport to discover photography. You can do the activities in any order, by yourself or with your friends and family. When you are finished stop by the ticket counter and get your passport stamped!

キョウトグラフィー きょうとこくさいしゃしんさい なんまえ なかにしゆうすけ  
 「KYOTOGRAPHIE 京都国際写真祭」は、7 年前にルシール・レイボーズと仲西祐介  
 がはじめた写真のお祭。毎年、美しい春の京都で世界中の写真家たちの作品が展示  
 されるよ。



ルシール・レイボーズと仲西祐介 Lucille Reyboz and Yusuke Nakanishi © K-NARF

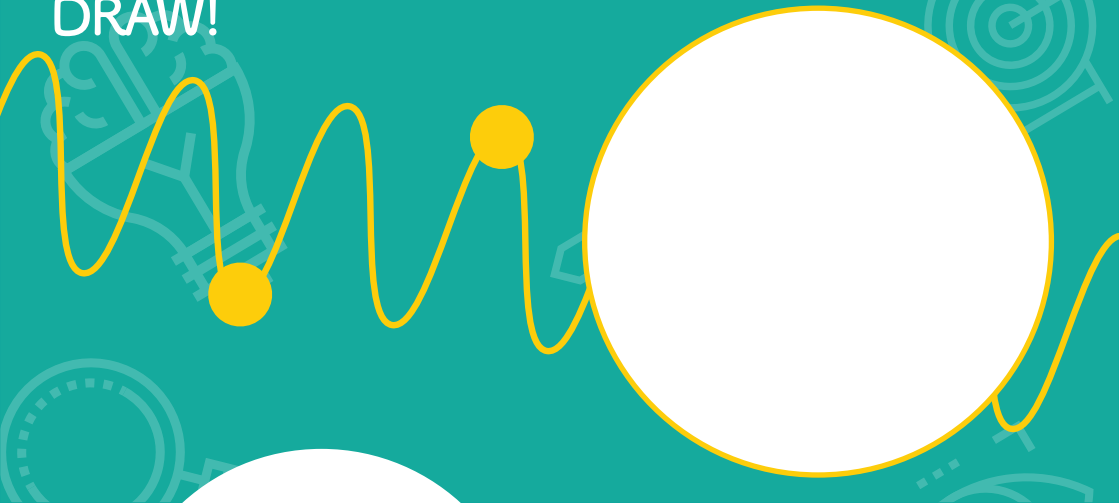
KYOTOGRAPHIE was started by Lucille Reyboz and Yusuke Nakanishi seven years ago. They wanted to show photography from Japan, and all around the world in Kyoto's beautiful spaces. KYOTOGRAPHIE happens every spring, we hope you enjoy it!

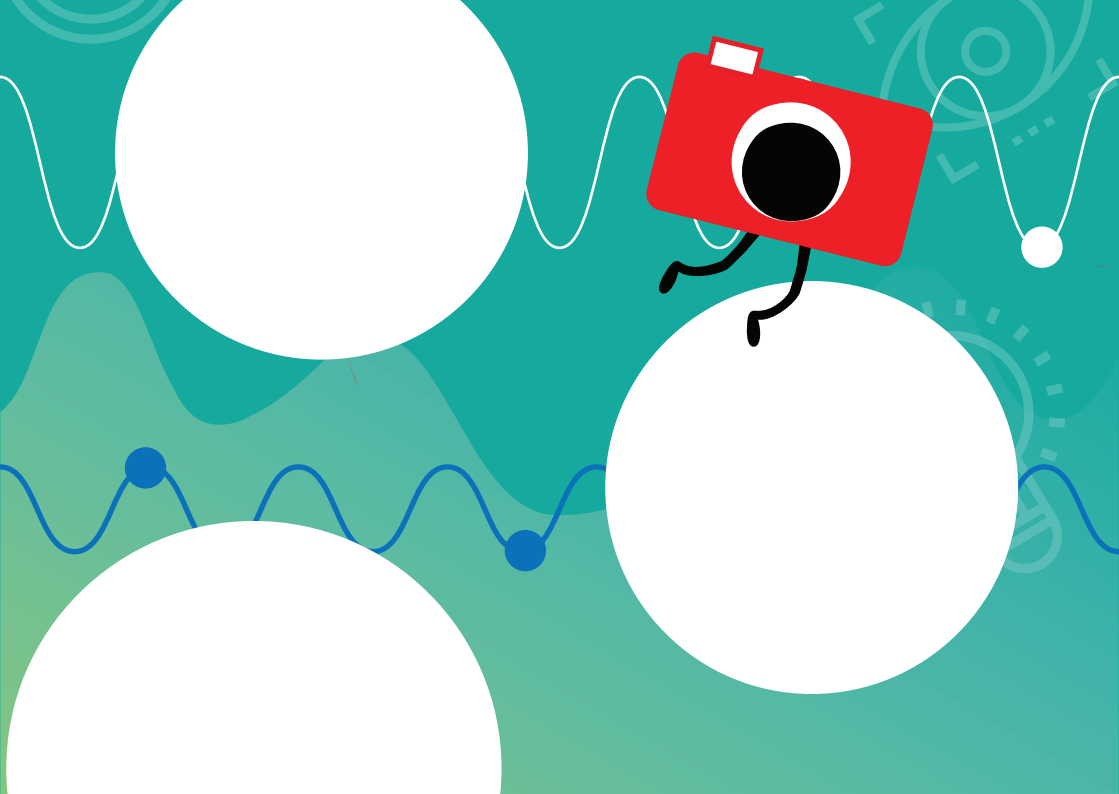


ことし キョウトグラフィー <sup>バイブ</sup>今年の KYOTOGRAPHIE のテーマは **VIBE!**

<sup>バイブ</sup>**VIBE** っ<sup>じゅう</sup>て、<sup>か</sup>なんだろう？ 自由に描いてみよう。

WHAT DOES **VIBE** MEAN TO YOU?  
DRAW!





# アルバート・ワトソン Albert Watson

ワイルド  
WILD

Presented by BMW | 共催：京都府

きょうとぶんかはくぶつかん べつかん  
京都文化博物館 別館 The Museum of Kyoto Annex



《ミック・ジャガー》ロサンゼルス 1992 年  
Mick Jagger, Los Angeles, 1992. © Photo by Albert Watson

Exhibition  
会場 01

アルバート・ワトソンさんはポートレート写真と高度な印刷技術で有名な写真家だよ。この展覧会のすべての写真はアルバートさん自身が印刷したんだよ！彼は印刷の巨匠として知られているよ！

Albert Watson is a famous photographer, known for his portraits and for the quality of his prints. Every print in this exhibition was made by Albert himself.

考えてみよう！ Let's think!



このポートレート写真では、有名なロックミュージシャンのミック・ジャガーがヒョウに変身しているね。ワトソンさんが君の写真を撮るとしたら、どんな動物に変身するかな？

In this portrait, the rock singer Mick Jagger is morphing into a leopard. If Watson took a photo of you, which animal do you think he would chose?

探してみよう！ Let's find!



アルバート・ワトソンさんは、アルフレッド・ヒッチコックというとても有名な映画監督の写真を撮ったんだよ。その写真を見つけれられるかな？ 手には何が握られてるかな？

Albert Watson took photographs of Alfred Hitchcock, a very famous film director. These pictures are shown as a contact print; a positive print of all the negative images from one analog film. Can you find the contact sheet in the exhibition? What is in his hand?

# ベンジャミン・ミルピエ Benjamin Millepied

Freedom in the Dark  
Supported by Zadig & Voltaire

Exhibition  
会場 03

こんだやげんべい くろぐら  
誉田屋源兵衛 黒蔵 Kondaya Genbei Kurogura

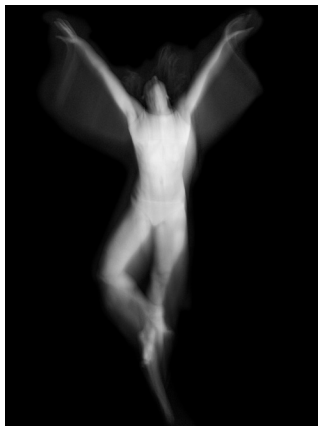


Photo by Benjamin Millepied

ベンジャミン・ミルピエさんはダンスの振り付け師や  
えいが かんたく  
映画監督として、アメリカのロサンゼルスで活躍し  
かた しゃしん  
ているよ。彼は写真はダンサーたちが踊っている動  
からだ かいほう しゅんかん  
きと体を解放する瞬間をとらえているよ。

Benjamin Millepied is a choreographer and artist working in Los Angeles. His photographs are capturing the movement and the freedom of bodies while they are dancing.

かんが  
考えてみよう！ Let's think!



ひょうげんほうほう  
ダンスは表現方法の一つだね。君はどんな方法で  
じぶん ひょうげん す  
自分を表現するのが好き？ダンサー達にとってはダンス  
じゆ あらわ しゆだん  
スは自由を表す手段だね。どんなダンスを踊れば自由  
きもち おも  
な気持ちになると思う？

Dance is a way of expression, and you, how do you like to express yourself? For these dancers, dancing is a form of freedom. Do you have a special dance move that makes you feel free?

さが  
探してみよう！ Let's find!



しゃしん なか うご え  
写真の中のダンスの動きはバレエからヒントを得て  
しほか し  
いるよ。バレエの他に知っているダンスの種類はあ  
るかな？

Some dance moves (in these pictures) are inspired by Ballet. Which other type of dance do you know?

# ヴェロニカ・ゲンシツカ Weronika Gęsicka

Exhibition  
会場 04

What A Wonderful World  
Supported by agnès b.  
with the patronage of Adam Mickiewicz Institute

しまだい  
嶋臺ギャラリー Shimadai Gallery Kyoto



Untitled #48, from the Traces series, 2015–2017.  
Courtesy of the artist and Jednostka gallery

ヴェロニカ・ゲンシツカさんは1950年代と1960年代のヴィンテージ写真を使って現実にはあり得ないような写真を作っているよ。ヴェロニカさんは、フォトモンタージュという手法を使ってブラックユーモアを作品に取り入れ、社会の中の女性の立ち位置はどこなのかという疑問を私たちに投げかけているんだ。

Weronika Gęsicka is making surreal montages using vintage pictures from the 50s and 60s. She is questioning the place of women in society using dark humor.

かんがえてみよう！ Let's think!



展示しているこの写真や他のたくさんの写真は家族写真がベースになっているよ。この写真を見て自分の家族のことを思い出すかな？それとも自分自身のことを思い起こさせるかな？

This photo, like many others in the exhibition, is based on family pictures. Does it remind you of the moments spent with your family? Do they remind you of some of your own memories?

さが探してみよう！ Let's find!



ヴェロニカさんのモンタージュ作品には独特のおもしろさや不思議な部分があるよ。作品をみてどの部分が変わったか見つけてみてね！

In each of Weronika's montage works, there are twists and modifications. Try to guess which elements were changed in these images.



# 金氏徹平 Teppei Kaneuji

S.F. (Splash Factory)

共催：京都新聞 Co-organizer: Kyoto Shimbun

Exhibition  
会場 05

きょうとしんぶん いんさつこうじょうあと  
京都新聞ビル 印刷工場跡 (B1F)  
Kyoto Shimbun B1F, Former Printing Plant



Sea and Pus (Concrete Block), 2018 © Teppei Kaneuji

てたえ: 絵の具、スライム / Answer: Paint, slime

かろうじてつべい きょうとしゅっしん げんだい  
金氏徹平さんは京都出身の現代アーティストだよ。彼  
は生活雑貨や日常生活の中で見つけた物から作品を作  
ることで有名だよ。金氏さんはわたしたちに、現代社会  
におけるモノの使い方をもう一度考えてもらおうとし  
ているんだ。

Teppei Kaneuji is a Japanese contemporary artist, from Kyoto, known for his sculptures using materials from everyday life and found objects! He encourages us to rethink our use of objects in our modern societies.

かんが  
考えてみよう！ Let's think!



てつべい ちょうこく いろ もの あつ てつべい  
徹平さんの彫刻には色んな物が集まってるよね。徹平  
さんは時間と物語も 1つの作品に混ぜ合わせているん  
だよ。写真の中に何が混ざっているかな？

Various things are put together in Teppei's sculptures, allowing him to mix times and stories into one single artwork. Try to name some of these things.

さが  
探してみよう！ Let's find!



かいじょう きょうとしんぶんしゃ いんさつこうじょう すこ つか  
この会場は京都新聞社の印刷工場として少し昔に使わ  
れていたよ。金氏徹平さんは新しい印刷工場の写真  
を撮りに行ったよ。(新しい工場は京都南部にあるよ)  
新しい工場と古い工場に面白い繋がりを見つけられる  
かな？ 展示中の写真の中に見つけられるかな？

This venue used to be the old printing factory of Kyoto Shimbun. Kaneuji Teppei took pictures of the new factory (now located in the south of Kyoto), which pictures in the exhibition are of the new factory?

# イズマイル・バリー Ismail Bahri

Exhibition  
会場 06

クスノキ | Kusunoki

にじょうじょう にのまるごてん おきよどころ  
二条城 二の丸御殿 御清所

Nijo-jo Castle Ninomaru-goten Palace Okiyodokoro Kitchen



《Ligne》2011 年 高画質ビデオ (16/9、1 分、ループ)  
Ligne, 2011, HD video, 16/9, 1 min loop

イズマイル・バリーさんは観察するのが大好き！ 日頃  
の小さな出来事や自然を見て、録画して、驚くほど  
繊細な映像作品を作っちゃうよ。

Ismail Bahri loves to observe, he watches simple happenings and natural elements. He records these to produce calming and surprising audiovisual works.

やってみよう！ Let's try!



この映像はとても近くから撮影しているよ。この撮り  
方の名前を知っているかな？

This video is filmed from a very close point of view, do you know what it is called?

探してみよう！ Let's find!



イズマイルさんのように、家や学校にいる時に身の回  
りの小さな出来事に目を向けてみよう！  
何か新しいことを発見できるかも！？

Like Ismail, try to slow down and focus on small details and events.  
When you're at home, at school, open your eyes and observe what's around you! Do you notice something new?

# パオロ・ペレグリン Paolo Pellegrin

Antarctica / 南極大陸  
presented by FUJIFILM

Exhibition  
会場 07b

ほりかわおいけ  
堀川御池ギャラリー Horikawa Oike Gallery



Paolo Pellegrin, Antarctica. 2017. © Paolo Pellegrin/Magnum Photos

つたえ: 地球温暖化、海面上昇 / Answer: Global warming, sea level rise  
つたえ: 南極 / Answer: South Pole

パオロ・ペレグリンさんはイタリア人のフォト・ジャーナリスト。パオロさんは写真を使って紛争や環境問題などの重大なニュースを教えてくれるよ。彼は有名なマグナム・フォトという写真家集団のメンバーだよ。

Paolo Pellegrin is an Italian photojournalist using his photos to talk about important news, like conflict or the environment. He is a member of Magnum Photo, a famous photo agency.

考えてみよう！ Let's think!



地球の気温が、南極の氷が溶けてしまうくらい暑くなっている状況を「気候変動」というよ。何が原因か知ってるかな？ 気候変動って言葉を聞いたことあるかな？

The ice is breaking down and melting because the earth's temperature is dangerously increasing, this is called « climate change ». Do you know what is causing it? Have you heard about it?

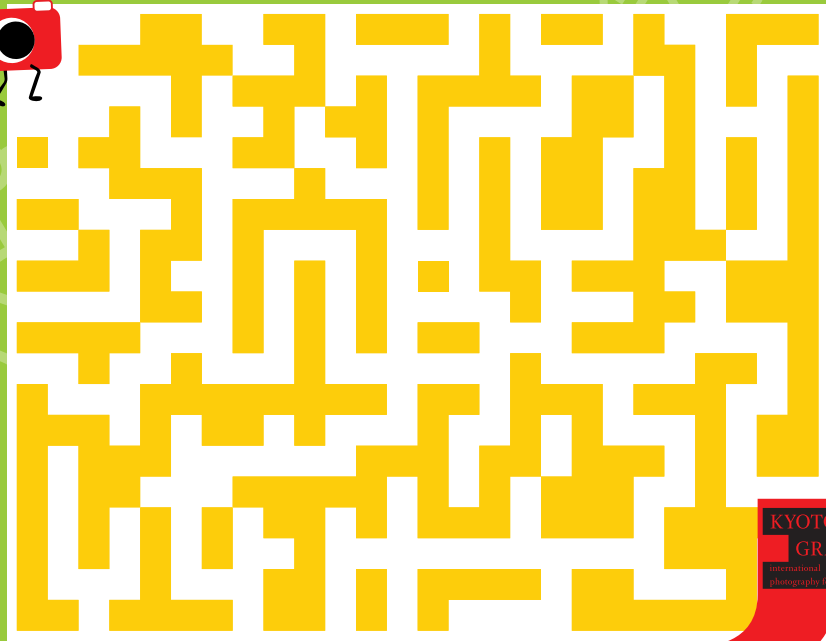
探してみよう！ Let's find!



写真で見ると小さく見えるけど、実際は上空から撮られたとても大きな風景だよ！ この写真はある場所で撮影されたよ。地球上で一番寒いところだよ！ どこか分かるかな？

These pictures are taken from an airplane, some pictures look like textures but are actually big landscapes. This scenery was captured in Antarctica, do you know where that is?

めいろ あそ  
迷路で遊ぼう！ FIND YOUR WAY TO THE EXHIBITION!



KYOTO  
GRAPHIE  
international  
photography festival

まちが さが  
間違い探し SPOT THE DIFFERENCE



ちがうところが10個あるよ！ The answer is 10!

# アルフレート・エールハルト Alfred Ehrhardt

Exhibition  
会場 08

自然の形態美—バウハウス 100 周年記念展  
The Forms of Nature – 100 Years Bauhaus  
supported by Alfred Ehrhardt Stiftung Berlin

両足院 (建仁寺山内) Ryosokuin



Ripple marks in the ground, 1933-36. © bpk / Alfred Ehrhardt Stiftung

アルフレート・エールハルトさんはわたし達に自然の  
美しさを教えてくれるドイツ人のアーティストだよ。  
今回の展示は、1919 年から 1933 年にかけて運営さ  
れたドイツの有名な美術学校「バウハウス」の創立  
100 周年をお祝いするために開催されるんだ！

Alfred Ehrhardt was a German artist interested in showing us the beauty of nature. His work is exhibited to celebrate the 100 years of the Bauhaus, a famous German Art school operational from 1919 to 1933.

考えてみよう！ Let's think!



自然が作り出す形には驚かされることがたくさんある  
よね！ 自然が作った面白い形を探せられるかな？

Some of the shapes of the natural elements are very surprising! Do they remind you of some objects you can find in your everyday life?

探してみよう！ Let's find!



床に置かれた写真の前に座ってよく見て考えてみよう。  
砂の中に線が見えるね。どんな自然現象でこうなっ  
たのかな？

Contemplate the prints laid on the floor by sitting down in front of them. In some of these pictures, lines were drawn in the sand. How did nature create these lines?

# ヴィック・ムニーズ Vik Muniz

Shared Roots  
presented by Ruinart

Exhibition  
会場 09

ASPHODEL



Flow Hands © Vik Muniz x Ruinart, 2019

ヴィック・ムニーズさんはチョコレートシロップやおも  
ちゃ、ゴミなど、意外なものを使って大胆で皮肉的な  
作品をつくるブラジルのアーティストだよ。

Vik Muniz is a Brazilian artist using unexpected materials such as chocolate syrup, toys, and even trash, to create audacious and ironic artworks.

考えてみよう！ Let's think!



ヴィックさんの写真は遠くからだと絵のように見える  
ね。でもじっくりと見てみて。実際には床の上で作ら  
れた巨大なコラージュ作品の写真だということに気付  
いたかな。展覧会の中にある葉っぱの作品は、作るの  
に4人も必要だったんだよ！それぞれの作品に近付い  
て、どんな自然の材料が使われたのか見つけてみよう。

From a distance, Vik's pictures look like normal drawings but take a moment, look at them carefully, they are collages made on the floor and then photographed. Find the leaf. This one is really huge, it took four people to create it!

Get closer to each image to discover the different natural elements used. What do you see?

やってみよう！ Let's try!



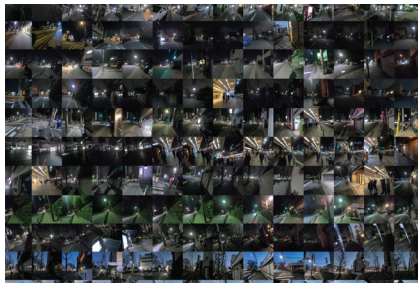
ヴィックさんみたいにユニークな素材を使って顔写真  
や風景など、好きな物をつくってみよう。例えば、砂  
やロープ、おもちゃなど、何でも使うことができるね。

Like Vik, try to use unique materials to create portraits, landscapes, or to represent an object you like. For example, you can use sand, rope or even your own toys.

こ けんりょう  
顧 剣亨  
Kenryou Gu

15972 sampling  
KYOTOGRAPHIE Project Space KG +  
Award 2018 Grand Prix

Sfera



15972 sampling, 2019 © Kenryou Gu

Exhibition  
会場 10

こ けんりょう    しやんはい    そだ    きやうと    べんきやう    わか  
顧 剣亨さんは上海で育ち、京都で勉強をした若いアー  
ティスト。かれ    さくむん    げんだいしやかい    た    たいりやう  
ティスト。彼の作品は、現代社会に溜まっている大量  
じやうほう    もんだい    あらわ  
のデータや情報の問題を表してるよ。

Kenryou Gu is a young artist who grew up in Shanghai and studied in Kyoto. His work talks about of the enormous amount of data and information we accumulate in our modern society.

かんが  
考えてみよう！ Let's think!



こ けんりょう    じぶん    かな    お    みち    ある  
顧 剣亨さんはカメラを自分の肩に置いて、道を歩きな  
がら    びやう    まい    しやしん    じどうてき    さつえい  
15秒ごとに1枚の写真を自動的に撮影したんだ  
よ。全部で15972枚もの写真を撮ったんだって！もし  
ぜんぶ    まい    しやしん    と  
あなたが散歩中に写真を撮ったら、どんな写真になる  
かな？

Kenryou Gu hung a camera on his back and automatically took one picture every 15 seconds while walking in the street. He took 15972 pictures! If you were to take photographs of your daily walk, what would it look like?

さぐ  
探してみよう！ Let's find!



このやうな展示の種類の名前がわかるかな？ボキャブ  
ラーページにヒントがのっているよ！

What do we call this kind of artwork? You can try to find the answer on the vocabulary page!



## アルベルト・コルダ Alberto Korda

Exhibition  
会場 11a

「彼女、私、そして彼らについて」  
キューバ：3人の写真家の人生と芸術

About Her, about Me, and about Them.

Cuba through the Art and Life of Three Photographers

y gion



《ノルカ》プリサデルマール、ハバナ、1960年  
"Norka" Brisas del Mar, La Habana, 1960

© Alberto Korda courtesy of Estate Alberto Korda, Havana

アルベルト・コルダさんはキューバで最初のファッション写真家で、1950年からキューバ革命を記録していた人だよ。この共産主義革命は国を独裁者から解放するために、フィデル・カストロによって始められたよ。

Alberto Korda was the first Cuban fashion photographer and actively documented the Cuban revolution from 1950. This communist revolution was started by Fidel Castro, to free the people.

考えてみよう！ Let's think!



コルダさんはファッションモデルだけではなく、キューバ革命のために戦っている女の人の写真もたくさん撮ったよ。これはキューバ革命をオシャレな方法で世界中に宣伝するいい方法だよ。いろいろな女の人の写真を撮っているけど、写真の中に似ている部分と違う部分を見つけられるかな？

Korda photographed fashion models but also women fighting for the Cuban Revolution. It was a way of advertising the Revolution to the rest of the world in an attractive way. Can you find some similarities or difference in the way he photographed these diverse women?

探してみよう！ Let's find!



この展覧会の中に世界的に有名な写真があるよ！！それはチェ・ゲバラの写真！キューバ革命の活動家だよ。見つけられるかな？

There is one of the most famous pictures in the world in this exhibition! It is a portrait of Che Guevara, an activist of the Cuban Revolution. Can you find him?

# ルネ・ペーニャ René Peña

Exhibition  
会場 11b

かのじよ わたし かれ  
「彼女、私、そして彼らについて」  
キューバ：3人の写真家の人生と芸術

About Her, about Me, and about Them.  
Cuba through the Art and Life of Three Photographers

y gion



《チュチュ》2008年  
Tutú, 2008 © René Peña courtesy of the artist

ルネ・ペーニャさんは政治や社会の問題に関心も  
もってもらうために、不思議でユニークなポート  
レート写真を撮っているよ。

René Peña is staging himself in his unique self-portraits to raise political or social issues.

かんがえてみよう！ Let's think!



写真をみてみると、写真の他の部分とは対照的にカラフル、もしくは白い部分があるよね。写真の中のどこに目がいくかな？

Peña is creating surreal scenes. In some of his photographs, there are colorful, or white elements, contrasting with the rest of the picture. Can you point out these visually impacting items?

やってみよう！ Let's try!



家で気に入りの物を身につけて変身して写真を撮ってみよう！

You too, at home, try to stage yourself with your favorite objects and take photos.

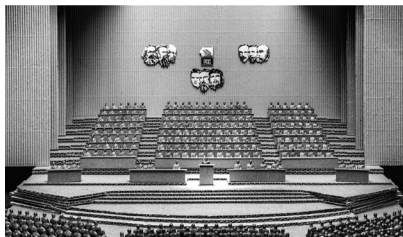
# アレハンドロ・ゴンサレス Alejandro González

Exhibition  
会場 11c

「彼女、私、そして彼らについて」  
キューバ：3人の写真家の人生と芸術

About Her, about Me, and about Them.  
Cuba through the Art and Life of Three Photographers

y gion



《The Gray Five year period》「Re-construction」  
シリーズより 1975 年ー 2015 年  
From the series Re-construction. The Gray Five Year Period,  
1975- 2015, © Alejandro González courtesy of the artist and Estudio  
Figuerroa-Vives, Havana

アレハンドロ・ゴンサレスさんは今まで記録も放送  
もされなかったキューバの重要な歴史的瞬間を想像  
して再現した作品をつくっているよ。

Alejandro Gonzalez is re-creating, and sometimes imagining,  
important moments of the Cuban history that were never  
recorded or broadcasted.

考えてみよう！ Let's think!



アレハンドロさんは道や砂浜で偶然会った人々の  
写真を撮ったよ。なんでアレハンドロさんはこの人  
たちに惹きつけられたのかな？

Alejandro took portraits of people after randomly meeting them  
in the street, on the beach, what do you think attracted him in  
these people?

探してみよう！ Let's find!



写真の中の作品は何を使って作られてるかな？

In the photo, what do you think this artwork is made of?

# しゃしんようご 写真用語 VOCABULARY

アートや写真<sup>しゃしん</sup>についてもっと知<sup>し</sup>ることができる言葉<sup>ことば</sup>を集めてみたよ。これを<sup>あつ</sup>読んで、一つ一つの作品<sup>さくひん</sup>をもっと深く<sup>ふか</sup>見てみよう。

These words will help you look at art and photography.  
Can you remember them and try to use them in the exhibition?



## しゅだい 主題 SUBJECT

物<sup>もの</sup>や風景<sup>ふうけい</sup>、出来事<sup>できごと</sup>など、アーティストや写真家<sup>しゃしんか</sup>が作品<sup>さくひん</sup>を作るときに決める<sup>つく</sup>作品<sup>さくひ</sup>の中心<sup>ちゅうしん</sup>となる内容<sup>ないよう</sup>のこと。会場番号3（ベンジャミン・ミルピエ）の写<sup>しゃ</sup>真<sup>しん</sup>を見<sup>み</sup>てみよう！

The subject of an artwork is the object, scene, incident, etc., chosen by an artist.  
See the picture from the exhibition number 3 (Benjamin Millepied).

## コンタクトプリント CONTACT PRINT

ネガフィルムから作<sup>つく</sup>られたプリント写<sup>しゃ</sup>真<sup>しん</sup>のことだよ。フィルムを1枚<sup>まい</sup>の写<sup>しゃ</sup>真<sup>しん</sup>用の紙<sup>かみ</sup>にまとめてプリントすることで、写<sup>しゃ</sup>真<sup>しん</sup>家<sup>か</sup>が一度<sup>いちど</sup>に全<sup>すべ</sup>ての写<sup>しゃ</sup>真<sup>しん</sup>を見<sup>み</sup>ることができ<sup>しや</sup>るんだ。写<sup>しゃ</sup>真<sup>しん</sup>を選<sup>えら</sup>ぶ作<sup>さぎ</sup>業<sup>ぎょう</sup>が簡単<sup>かんたん</sup>になるよ。会場番号1（アルバート・ワトソン）の写<sup>しゃ</sup>真<sup>しん</sup>を見<sup>み</sup>てみよう！

Photographic print made from a negative. It enables the photographer to watch all the photographs of one filmstrip at the same time, and ease the choosing process. See the picture from the exhibition number 1 (Albert Watson).





## ポートレート PORTRAIT

特定の人、グループ、動物を表してる写真だよ。ポートレートはその人がどんな見た目のか、どんな個性を持っているかを明らかにしてくるよ。会場番号 11b (ルネ・ペーニャ) の写真を見てみよう！

A representation of a specific person, a group of people, or an animal. Portraits usually show what a person looks like as well as revealing something about the subject's personality. See the picture from exhibition number 11b (René Peña).



## ファッション写真 FASHION PHOTOGRAPHY

写真のジャンルの一つで、服やアクセサリなどが美しくオシャレに見えるように撮影された写真のことだよ。会場番号 11a (アルベルト・コルダ) の写真を見てみよう！

A Genre of photography dedicated to showing fashion apparel and accessories in a way that enhances them. See the picture from the exhibition number 11a (Alberto Korda).



## フォトジャーナリズム PHOTOJOURNALISM

パワフルな写真を通してニュースを伝える方法だよ。会場番号 7b (パオロ・ペレグリン) の写真を見てみよう！

A form of journalism which tells a news story through powerful photographs. See the picture from the exhibition number 7b (Paolo Pellegrin).



## ミックスメディア MIXED MEDIA

ミックスメディアは作品を作るために、2つ以上のちがう材料や技法が組みあ<sup>あ</sup>合<sup>み</sup>わ<sup>あ</sup>さ<sup>あ</sup>つ<sup>あ</sup>ているときに使<sup>つか</sup>わ<sup>あ</sup>れる言<sup>こと</sup>ば<sup>ば</sup>だよ。会<sup>かい</sup>場<sup>じょう</sup>番<sup>ばん</sup>号<sup>ごう</sup> 5（金<sup>かね</sup>氏<sup>し</sup>徹<sup>てつ</sup>平<sup>へい</sup>）の写<sup>しゃ</sup>真<sup>しん</sup>を<sup>み</sup>見<sup>み</sup>て<sup>て</sup>み<sup>み</sup>よう！

Mixed media is a term used to describe artworks composed from a combination of different media or materials. See the picture from the exhibition number 5 (Teppei Kaneuji).



## モンタージュ写真 PHOTOMONTAGE

写<sup>しゃ</sup>真<sup>しん</sup>を<sup>は</sup>切<sup>つ</sup>つ<sup>つ</sup>たり、貼<sup>は</sup>り<sup>つ</sup>付<sup>つ</sup>け<sup>く</sup>たりして作<sup>つく</sup>り<sup>だ</sup>出<sup>だ</sup>された合<sup>ごう</sup>成<sup>せい</sup>写<sup>しゃ</sup>真<sup>しん</sup>の作<sup>さく</sup>品<sup>ひん</sup>だよ。  
会<sup>かい</sup>場<sup>じょう</sup>番<sup>ばん</sup>号<sup>ごう</sup> 4（ヴェ<sup>い</sup>ロ<sup>ろ</sup>ニ<sup>に</sup>カ<sup>か</sup>・ゲ<sup>げ</sup>ン<sup>ん</sup>シ<sup>し</sup>ツ<sup>つ</sup>カ<sup>か</sup>）の写<sup>しゃ</sup>真<sup>しん</sup>を<sup>み</sup>見<sup>み</sup>て<sup>て</sup>み<sup>み</sup>よう！

A collage work that includes cut or torn and pasted photographs or photographic reproductions. See the picture from the exhibition number 4 (Weronika Gęsicka).



## インスタレーション INSTALLATION

あ<sup>とく</sup>る<sup>てい</sup>特<sup>く</sup>定の<sup>くわ</sup>空間<sup>かん</sup>を<sup>さく</sup>作<sup>ひん</sup>品<sup>み</sup>として見<sup>み</sup>せる展<sup>てん</sup>示<sup>じ</sup>だよ。そ<sup>ば</sup>の<sup>つ</sup>場<sup>こ</sup>に<sup>こ</sup>い<sup>こ</sup>る人<sup>ひと</sup>を<sup>つ</sup>包<sup>こ</sup>み<sup>こ</sup>込<sup>こ</sup>むよ<sup>う</sup>うな<sup>かん</sup>感<sup>かん</sup>覚<sup>かく</sup>を生<sup>う</sup>み<sup>だ</sup>出<sup>だ</sup>すこ<sup>こ</sup>も<sup>け</sup>で<sup>り</sup>き<sup>り</sup>るよ。会<sup>かい</sup>場<sup>じょう</sup>番<sup>ばん</sup>号<sup>ごう</sup> 10（顧<sup>こ</sup>剣<sup>けん</sup>亨<sup>へい</sup>）の写<sup>しゃ</sup>真<sup>しん</sup>を<sup>み</sup>見<sup>み</sup>て<sup>て</sup>み<sup>み</sup>よう！

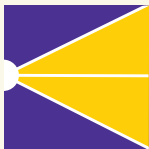
A form of art which involves the creation of an enveloping aesthetic or sensory experience in a particular environment. See the picture from the exhibition number 10 (Kenryou Gu).



## クローズアップ CLOSE UP

物<sup>もの</sup>や題材<sup>だいざい</sup>を画面<sup>がめん</sup>いっぱい、またはとても近くから撮影<sup>ちか</sup>することだよ。  
 会場番号 6 (イズマイル・バリー) の写真<sup>さつえい</sup>を見てみよう！  
 かいじょうばんどう

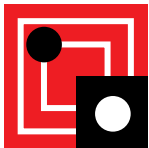
A very near or close view of an object or subject. See the picture from the exhibition number 6 (Ismail Bahri).



## 視点<sup>してん</sup> POINT OF VIEW

写真<sup>しゃしん</sup>を撮るとき<sup>と</sup>の目線<sup>めせん</sup>の高さ<sup>たか</sup>のこと。上<sup>うへ</sup>から下<sup>した</sup>を見たり<sup>み</sup>（鳥<sup>とり</sup>の目線<sup>めせん</sup>）、下<sup>した</sup>から上<sup>うへ</sup>を見たり<sup>み</sup>（虫<sup>むし</sup>の目線<sup>めせん</sup>）、目<sup>め</sup>の高さ<sup>たか</sup>で正面<sup>しょうめん</sup>から見たり<sup>み</sup>、いろいろ<sup>してん</sup>な視点<sup>してん</sup>があるよ。会場番号 7b (パオロ・ペレグリン) の写真<sup>しゃしん</sup>を見てみよう！  
 かいじょうばんどう

The photographer decides what point-of-view he would like the image to be taken from. birds-eye view (from above looking down), worm's-eye view (low to the ground looking up), face to face (at eye level). See the picture from the exhibition number 7b (Paolo Pellegrin).



## 構図<sup>こうず</sup> COMPOSITION

写真<sup>しゃしん</sup>に写る人<sup>うつ</sup>・物<sup>ひと</sup>の置き方<sup>もの</sup>や置く場所<sup>お</sup>のこと。会場番号 11b (ルネ・ペーニャ) の写真<sup>しゃしん</sup>を見てみよう！  
 かいじょうばんどう

The plan, placement or arrangement of the elements in the photo. See the picture from the exhibition number 11b (René Peña).

# スタンプラリー STAMP RALLY

01

03

04

05

06

07

08

09

10

11



# このパスポートは KYOTOGRAPHIE KIDS のために作られました! This PASSPORT was created for KYOTOGRAPHIE KIDS!

発行: KYOTOGRAPHIE 京都国際写真祭

コーディネーター: マルグリット・パジェ

テキスト: スージー・アルビアック

デザイン: ジャッキー・トン

翻訳: 長岡 明日美

編集: 金村 美月、ローレン・ハドラー

Created by KYOTOGRAPHIE

Coordination: Marguerite Paget

Text: Siouzie Albiach

Designer: Jacky Tong

Translation: Asumi Nagaoka

Editing: Mizuki Kanamura, Lauren Hadler

キッズプログラムなどイベント情報は KYOTOGRAPHIE の  
ウェブサイトをご覧ください。ご不明な点は下記までご連絡  
ください。

For more information about KYOTOGRAPHIE KIDS  
program visit the website, or email us at:

[public.program@kyotographie.jp](mailto:public.program@kyotographie.jp)

協賛 Sponsors:



FUJIFILM



協力 Partners:



然花抄院



nOKU  
KYOTO

後援 Support:

京都市教育委員会  
Kyoto City Board of Education

主催 Kids Competition Organizers:



ロームシアター京都  
ROHM Theatre Kyoto



# Instagramコンテスト開催！

投稿期間：2019年4月13日(土)～5月15日(水)

Let's do an Instagram contest!

Post period: Saturday, April 13, 2019 ~ Wednesday, May 15, 2019



「#KG マトロ」になって京都国際写真祭の様子をレポートしよう♪ KYOTOGRAPHIE の会場や、こちらのキッズパスポートと一緒に撮った写真に @petitbateau\_jp をタグ付け、指定のハッシュタグ3種：

**#KG マトロ #プチバトー #kyotographie**

と一緒に投稿してね！ 素敵な投稿をしてくれた方から10名様に KYOTOGRAPHIE トートバッグ & プチバトーのフェイスタオル + 5千円相当のプチバトーお買物ポイントをプレゼントします！詳しくはプチバトーの公式アカウントまたは <http://bit.ly/KGmatelot> をチェック！

※マトロ (Matelot) はフランス語で水兵を意味し、プチバトーのファンのことをプチマトロと呼んだりします。

Let's become a “#KG Matelot” and report on KYOTOGRAPHIE, the Kyoto international photography festival.

Please tag @petitbateau\_jp on your pictures of KYOTOGRAPHIE's venue and KIDS Passport.

Post them with the 3 designated hashtags:

**#KGmatelot #petitbateau #kyotographie**

10 prize to win! Including a KYOTOGRAPHIE tote bag, Petit Bateau face towel and ¥5,000 worth of shopping points from Petit Bateau!

Check out Petit Bateau's official account or <http://bit.ly/KGmatelot>

(Matelot means sailor in French and we call fans of Petit Bateau, Petit Matelot's.)



## メモ MEMO

なまえ 名前 Name: .....  
ねんれい 年齢 Age: .....

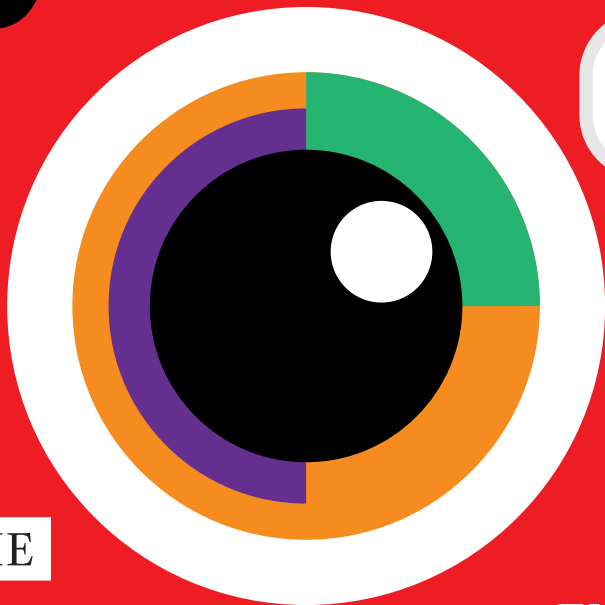
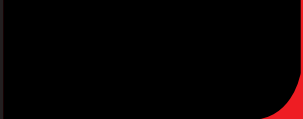
てんじ す どの展示が好きでしたか？ Which exhibition did you like the most?

.....

.....

.....

.....



KYOTO

GRAPHIE

international  
photography festival

FUJIFILM